

## **Habiter l'espace et l'histoire, entre Orient et Occident**

### **À propos du Âm Dương et du Phong Thủy (ou Yin et Yang et Feng Shui)**

Lương Cần Liêm

#### **Résumé :**

À partir de l'idée que l'architecture est une notion qui participe à l'art de vivre, l'auteur présente deux approches générales, l'une occidentale et l'autre orientale de l'environnement qui peuvent s'équilibrer. Plus particulièrement, l'auteur donne une lecture des deux notions propres à toute l'Asie de l'Est qui sont entrées dans le vocabulaire universel : le Yin et le Yang en vietnamien *Âm Dương* et le Feng Shui en vietnamien *Phong Thủy*.

*Mots-clés : Architecture – Vietnam – Âm Dương – Phong Thủy - Feng Shui – Yin et Yang.*

### **Dwelling space and history, between East and West. On Am Duong and Phong Thuy (or Yin and Yang and Feng Shui)**

**Lương Cần Liêm**

#### **Abstract :**

From the idea that architecture is a notion participating in the art of living, the author presents two general approaches of environment, a western and an oriental one which balance each other. Particularly, the author interprets two notions that are specific to Eastern Asia, which are now universally acknowledged : Yin and Yang, Âm Dương in Vietnamese, and Feng Shui, Phong Thủy in Vietnamese.

*Keywords : Architecture – Vietnam - Âm Dương – Phong Thủy - Feng Shui – Yin and Yang*